

D U C E P P E

# Une simple histoire d'amour

“Talley’s Folly”

De Lanford Wilson

Traduction de François Tassé

Mise en scène: Daniel Roussel

Avec:

Hélène Loiselle

Luc Durand

Costumes: François Barbeau

Décors: Marcel Dauphinais

Éclairages: Michel Beaulieu



Nous  
vous invitons...

à passer une bonne soirée.

Il y a sûrement une rôtisserie St-Hubert  
sur votre trajet de retour.



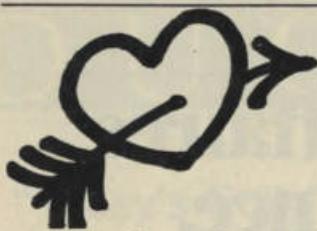
**tout  
a tant  
de goût®**

ALMA  
ARTHABASKA  
BROSSARD  
CHARLESBOURG  
CHATEAUGUAY  
CHICOUTIMI  
DORION  
DORVAL  
DRUMMONDVILLE  
GRANBY

HULL  
JOLIETTE  
JONQUIÈRE  
LASALLE  
LAVAL (3)  
LÉVIS  
LONGUEUIL (2)  
MONTRÉAL (8)  
PIERREFONDS  
POINTE-AUX-TREMBLES

QUÉBEC (2)  
RIMOUSKI  
SEPT-ÎLES  
SHERBROOKE  
SOREL  
ST-EUSTACHE  
ST-HYACINTHE  
ST-JEAN-SUR-RICHELIEU  
ST-JÉRÔME  
ST-JOVITE

ST-LAURENT  
STE-ADÈLE  
STE-FOY  
STE-THERÈSE  
TERREBONNE  
TROIS-RIVIÈRES  
VILLENEUVE  
FORT LAUDERDALE  
OTTAWA



# Une simple histoire d'amour

Revue Théâtre vol. 3 no 2

## SOMMAIRE

Mot de Jean Duceppe .....	3
Portrait d'un auteur .....	5
Une simple histoire d'amour .....	7
Daniel Roussel .....	8
Luc Durand .....	10
Fiche Technique .....	13
Hélène Loiselle .....	14
Trois nouveaux membres au Conseil d'administration de la Cie Jean-Duceppe .....	19
Duceppe en tournée .....	21
Et pourtant .....	23
Conseil d'administration	
Comité d'honneur	
Conseil de gestion .....	24

## INDEX DES ANNONCEURS

Air France .....	2
Association du diabète du Québec .....	17
Banque nationale .....	6
Battah .....	20
Bleu Nuit .....	16
Ciel MF .....	C-4
Davidoff .....	4
Le groupe Desjardins .....	17
Hôtel Le Méridien .....	18
Hydro-Québec .....	22
Molson .....	C-3
St-Hubert .....	C-2

# La Classe affaires d'Air France.



Pour ceux qui voyagent par affaires et qui doivent consulter un dossier avant d'arriver en Europe, comme pour ceux qui désirent profiter de quelques heures de détente bien méritée, la nouvelle Classe affaires d'Air France représente désormais un privilège nécessaire.  
La Classe affaires, maintenant disponible sur nos Boeing 747 reliant le Canada et la France, est réservée aux passagers payant le plein tarif économique.

## LA CLASSE AFFAIRES



Des priviléges réels en vol comme au sol: sélection de votre siège dès la réservation, comptoir particulier d'enregistrement à l'aéroport, section spéciale réservée en cabine et pour votre confort, écouteurs, chaussons et masque de repos gratuits, apéritifs et vins au choix, champagne, fromages et dessert, digestifs servis gratuitement en plus d'un bon repas Air France.

Demandez la Classe affaires d'Air France lors de votre prochain voyage transatlantique.

**AIR FRANCE** //

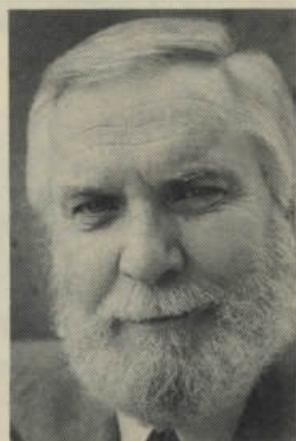
Le monde plus proche

# DUCEPPE

## "Talley's Folly"

que vous allez voir ce soir est l'oeuvre d'un américain qui, à 43 ans, a déjà écrit 29 pièces de théâtre, toutes produites à New York, "on-Broadway" ou "off-Broadway".

Une de ces pièces "Hot High Baltimore" a tenu l'affiche pendant 3 ans.



Lanford Wilson est donc un auteur qui travaille fort depuis 15 ans mais qui n'a jamais vraiment connu le grand succès.

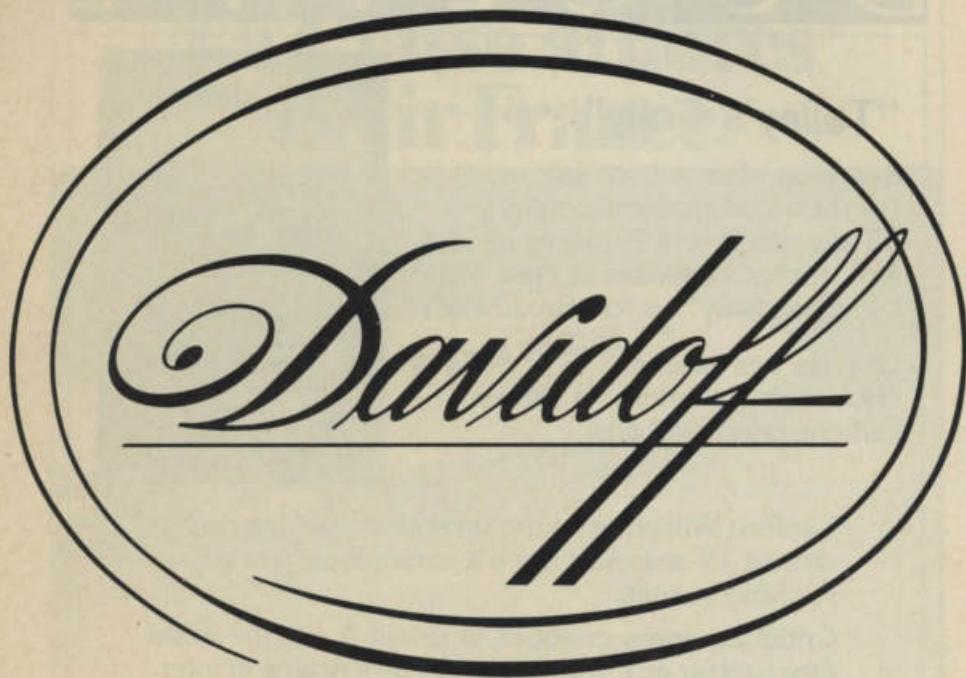
Critiques après critiques, il devait à chaque essai être promu aux grands succès américains et internationaux.

Mais, toujours, le grand succès et la renommée se faisaient attendre et soudain "Talley's Folly" (UNE SIMPLE HISTOIRE D'AMOUR) le consacre comme un des meilleurs auteurs américains et il est le premier à dire qu'il n'y croit pas encore.

Cependant, ce triomphe à New York lui a été prédit depuis des années par tous les critiques.

Les personnages, un homme et une femme, parleront d'amour pendant 90 minutes; et je suis certain que cette bataille drôle, violente, incroyable, inattendue vous fera passer une soirée agréable et vous serez peut-être forcés d'admettre à la fin qu'il peut réellement y avoir de temps en temps, sur scène, une simple histoire d'amour qui provoque chez vous le désir de voir ou de participer dans la vie à une simple histoire d'amour.

Jean Duceppe



HAVANES  
DE  
QUALITÉ

Société Jacques Saint-Laurent Inc., Importateur

160 Notre-Dame est, Montréal, H2Y 1C2  
(514) 866-3805

Toronto: 55 Avenue Road, Hazelton Lanes  
(416) 960-0029

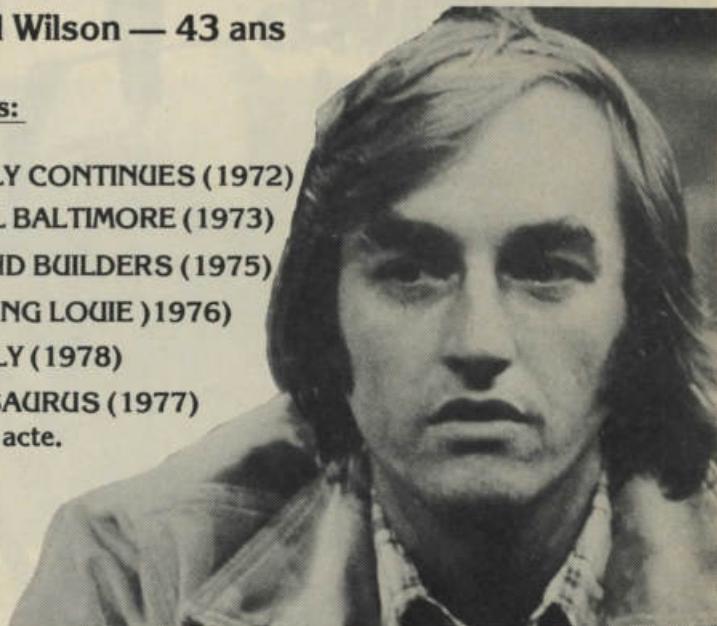
# PORTRAIT D'UN AUTEUR

Né à Lebanon dans le Missouri un 13 avril. Membre-fondateur du CIRCLE REP dont il est l'un des onze auteurs de base.

**Lanford Wilson — 43 ans**

**Ses oeuvres:**

THE FAMILY CONTINUES (1972)  
THE HOT L BALTIMORE (1973)  
THE MOUND BUILDERS (1975)  
SERENADING LOUIE (1976)  
5th OF JULY (1978)  
BRONTOSAURUS (1977)  
pièce en un acte.



Lanford Wilson a aussi écrit une vingtaine de monologues toujours pour le théâtre et deux pièces pour la télévision américaine "TAXI" et "THE MIGRANTS". En 1973, HOT L BALTIMORE lui vaut l'Award de la meilleure pièce américaine.

Quant à TALLEY'S FOLLY (UNE SIMPLE HISTOIRE D'AMOUR) que vous verrez ce soir, elle est jouée à New York (on Broadway) et à Los Angeles depuis un an.

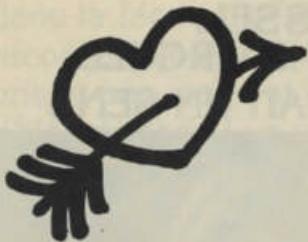
Elle a remporté le prix Pulitzer (1980). Meilleure pièce américaine.

Une autre de ses pièces est à l'affiche sur Broadway "5th OF JULY". C'est la 2e d'une trilogie qui avait commencé avec "TALLEY'S FOLLY" et qui se poursuivra avec "THE WAR IN LEBANON" qui sera présentée au Circle Repertory Theatre en mai 81.

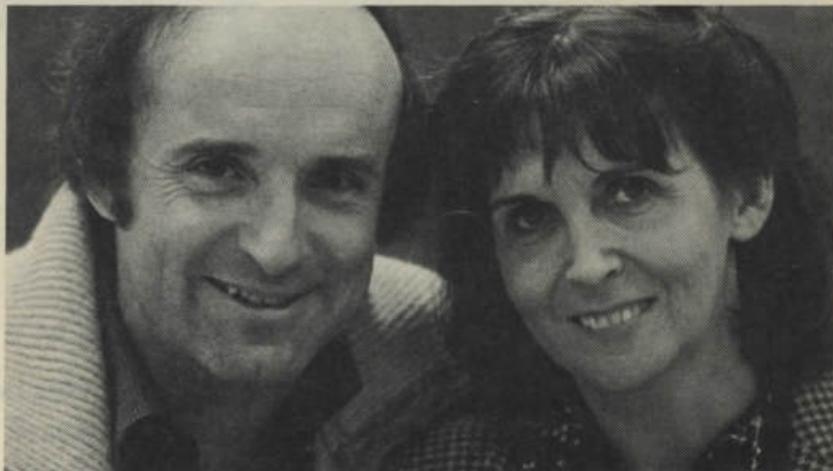
**Attentive  
aux arts !**



**BANQUE NATIONALE**



# Une simple histoire d'amour



**Luc Durand**

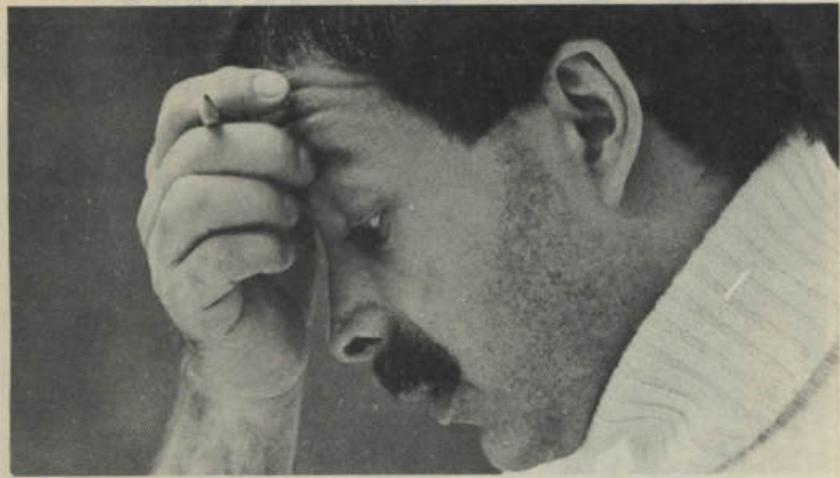
**Hélène Loiselle**

"UNE SIMPLE HISTOIRE D'AMOUR" est la traduction et l'adaptation, par François Tassé, d'une pièce américaine de Lanford Wilson. C'est une captivante comédie romantique, interprétée par Hélène Loiselle et Luc Durand, mise en scène par Daniel Roussel.

L'action se situe en juillet 1944 par une magnifique soirée de pleine lune, sur un "boat-house". Le public fait connaissance avec deux personnages extrêmement attachants: Matt, un célibataire de 45 ans, chaleureux et sympathique, juif et farfelu. Sally, aussi célibataire, 36 ans, infirmière, jolie, directe, un peu irritable mais sentimentale, d'un milieu social plus favorisé.

"UNE SIMPLE HISTOIRE D'AMOUR" est une très belle histoire, toute en tendresse et en humour. Dès la première réplique, Matt entraîne le public dans son monde un peu fou, il fait rire par ses pitreries et ses répliques qui font rager Sally; car autant Matt est extroverti autant Sally est introvertie et c'est ce côté mystérieux de son amie que Matt et le spectateur découvriront ensemble à la fin de la pièce.

## DANIEL ROUSSEL: PAS UN MOT, PAS UNE VIRGULE, PAS UN TEMPS QUI N'AIT UN SENS



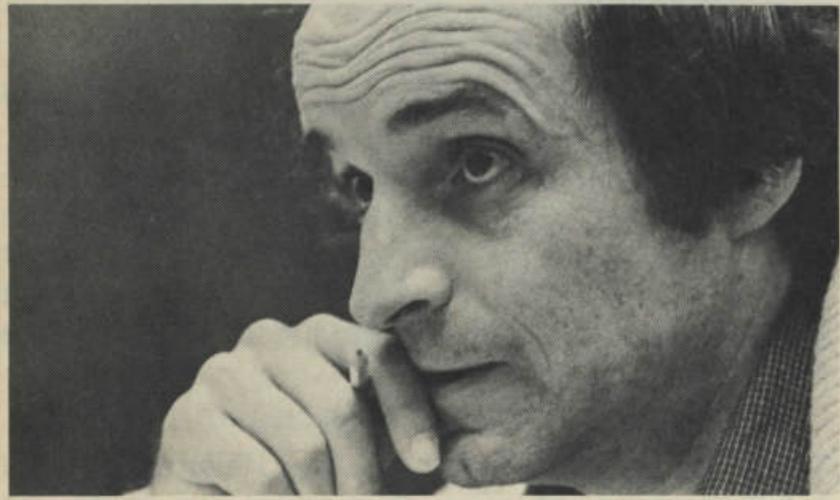
- Après trois mises en scène chez Jean-Duceppe, qu'est-ce que la Compagnie représente pour vous?
- C'est facile à répondre. Il y a des endroits où on aime mieux travailler que d'autres. En général pour moi, ça se passe bien partout. Mais il y a toujours ce que la compagnie vous demande et ce que la compagnie vous donne. Et je sens ici qu'on me demande beaucoup mais qu'on me donne aussi beaucoup en retour. Je me sens ici encadré, entouré. Que je rencontre Jean Duceppe, Serge Turgeon ou Louise Duceppe ou les secrétaires, tous ceux qui sont concernés par le spectacle, on sent qu'on fait tous le même métier. Ça, c'est très net.
- Quelle a été votre approche pour mettre en scène cette pièce de Lanford Wilson?
- C'est une histoire d'amour. Donc c'est universel. Les personnages viennent d'un endroit très précis, avec une culture et une éducation assez différentes des nôtres, et c'est dans ce sens-là que cette pièce représentait un défi. Défi qui est passé en toile de fond

---

dans la façon de faire pour que les personnages se racontent et que leur propos soit clair. Et ce qui a vite pris le pas, ce sont les comédiens, les personnalités d'Hélène et de Luc qui ont humanisé et rendu proche de notre sensibilité des personnages qui souffrent et qui ont des problèmes sous d'autres cieux.

- Cette pièce a été traduite de l'américain. Elle n'a pas été adaptée au Québec. Pourquoi?
- Parce qu'il était nécessaire qu'on remette en lumière certains points d'appui. L'action se passe dans le Mid-West. Les accents et les couleurs du Mid-West étaient essentiels. Et en ce sens, François Tassé a fait à mon avis un travail dramatique remarquable en fouillant le fond des choses.
- C'est une question de musique, tout ça?
- Tout cela est affaire de rythme. Avec Hélène et Luc, on a fait plusieurs séances de remises "en mots" de façon à ce qu'on soit absolument certain du sens exact de ce qu'on disait. Il n'y a rien qui soit laissé obscur. Il n'y a pas un mot, un point, une virgule, un temps qui n'ait un sens. Autrement, quel est l'intérêt de notre travail? Autant lire un texte chez soi.
- Vous avez monté "Gin Game", "Le Bateau pour Lipaïa", "Les Valises", aujourd'hui "Une simple histoire d'amour". Devenez-vous un spécialiste des "pièces-à-deux"?
- Est-ce que c'est vraiment un hasard? Il y a certainement une sorte de prédestination des choses. Alors pourquoi, et pourquoi quatre de suite? Je ne sais pas. Pour moi, qu'il s'agisse d'une pièce à deux, à quatre ou à dix, il n'y a pas de différence, si ce n'est la dynamique des rapports. Et quand ils sont deux, ils ne sont jamais deux. Toujours trois. Je crois au principe ternaire. Il y a toujours une pointe de triangle qui est absente, qui peut-être un lieu géographique, une personne décédée, etc . . .

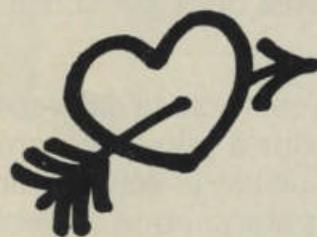
# LUC DURAND: CONTINUER ET NE JAMAIS PRENDRE DE RETRAITE



- Le rôle de Matt dans 'UNE SIMPLE HISTOIRE D'AMOUR', c'est un autre défi?
- Tout un! C'est la première fois que je lisais une pièce de théâtre dont la première réplique a six pages et demi.
- Est-ce que c'était une raison d'accrocher à cette pièce?
- Je ne sais pas pourquoi j'ai tout de suite accroché à cette pièce. Peut-être parce qu'il est beaucoup question de la nature, des abeilles, des chiens, etc . . . Et ce personnage de Matt en est un avec lequel j'ai beaucoup d'affinités, bien que je ne possède pas comme lui ces tours de force, que je ne sois pas capable d'acquérir comme lui la table de multiplication 75 x 75, par exemple.
- C'est peut-être dans la clarté des choses que se situent surtout ces affinités?

- 
- Sans doute. Parce que j'aime avoir les idées claires. J'aime aussi pouvoir raisonner sur quelque chose, et que ça se tienne. Peut-être que chez moi, il est davantage question de géométrie analytique et chez lui de calcul, mais au fond, ça se rejoint car il y a en moi un côté farfelu comme chez lui, mais aussi un côté bien terre-à-terre.
  - Vous y êtes allé l'an dernier d'un "one-man-show". Ce soir vous serez deux sur scène. Est-ce toute la différence?
  - Vraiment, c'est toute la différence du monde. Ce qu'il y a de très dur à relever comme défi dans un "one-man-show", c'est la solitude finalement. On devient quasiment paranoïaque sur scène. Tandis que dans une pièce – même une pièce à deux – l'approche est tout à fait différente – où la présence de l'autre crée un autre équilibre.
  - Vous deviez prendre une année sabatique en Europe. La Compagnie Jean-Duceppe vous a retenu ici pour "UNE SIMPLE HISTOIRE D'AMOUR". Est-ce parce que le métier, après tant d'années, offre toujours à l'homme que vous êtes autant de satisfaction?
  - Peut-être que j'ai une grande chance: celle de pouvoir m'exprimer dans des monologues avec mes mots à moi. Je ne sais jamais où me situer finalement. J'ai toujours écrit et j'ai toujours joué la comédie. Je peux dire que oui, j'ai toujours autant de satisfaction. Je peux dire que Luc Durand s'est accroché au comédien pour essayer de grandir, pour élargir sa vision de la vie, et inversement le comédien s'est accroché à moi. Je suis bien dans la vie, et j'ai l'impression d'avoir toujours des choses à découvrir et à explorer. Je pense que ça ne finira jamais et que jamais je ne prendrai de retraite.
-

D U C E  
O



présente

# Une simple histoire

"Talley's F

de

Lanford W

Traduct

de François

Mise en s

de Daniel Ro

Avec:

Hélène Lo

et

Luc Dur

IL N'Y AURA PAS D'

## FICHE TECHNIQUE

Directrice de production	:	Louise Duceppe
Assistant à la production	:	Guy Simard
Assistance		
à la mise en scène	:	Luc Prairie
Accessoires	:	Guy Delambre
Direction de plateau	:	Luc Prairie
Décor	:	Marcel Dauphinais
Construction du décor	:	Atelier Blanchard
Costumes	:	François Barbeau
Éclairages	:	Michel Beaulieu

C E P P E

# Simple Drame d'amour

"Folly's Folly"

de

Howard Wilson

Traduction

François Tassé

mise en scène

Daniel Roussel

Avec:

Suzanne Loiselle

et

Eric Durand

PAS D'ENTRACTE

Perruques	: Donna Gliddon
Bande sonore	: Richard Soly
Photos	: André Panneton
Chef Machiniste	: Victor Bergevin
Accessoiriste	: Jerry Newton
Éclairagiste	: Daniel Desjardins
Sonorisateur	: Richard Soly
Habilleur	: Pierrette Charron
Programme	: MédiaBEC Inc.
Conception de l'affiche	: Langevin et Turcotte

## HÉLÈNE LOISELLE: POUVOIR PARLER DE LA MÊME CHOSE ET AU MÊME MOMENT



- Avez-vous compté le nombre de rôles que vous avez joué jusqu'à maintenant?
- Il faudrait peut-être que je le fasse. Je ne suis pas très forte en mathématiques.
- Alors le rôle de Sally, qu'a-t-il de différent des autres?
- Chaque rôle est un tout. Certains exigent de nous davantage qu'on finit par les aimer plus. À chaque fois, c'est un nouveau monde qu'on construit! On peut difficilement comparer, comme on peut difficilement comparer l'amour qu'on porte à chacun de nos enfants. Dans le cas présent, c'est assez particulier. Et je pense n'avoir jamais joué de rôle à tout le moins ressemblant: une fille plus très jeune qui a mis de côté l'amour qui pourrait aboutir à une union définitive à

# LE LUXE DES GRANDES AFFAIRES...



... L'EFFICACITÉ  
DES MEILLEURES

4, Complexe Desjardins,  
Montréal, Québec  
H5B 1E5  
Télex: 05-25268



Québec, Ontario et Maritimes  
(800) 361-6234  
Etats-Unis  
(800) 223-9918  
Nord de l'état de New-York  
(800) 442-5917

OUVERTURES  
NEW YORK  
BOSTON

# Une simple histoire d'amour

Après un accueil extraordinaire par la critique newyorkaise, "UNE SIMPLE HISTOIRE D'AMOUR" entreprend la conquête du public montréalais. Au printemps prochain cette pièce ira charmer une partie de la province de Québec et quelques villes du Nouveau-Brunswick et de l'Ontario du 7 avril au 17 mai 1981.



Luc Durand

Hélène Loiselle

Daniel Roussel

## NOVEMBRE:

Pensez au fonds de recherche de l'**Association du diabète du Québec**, à l'occasion du 25e anniversaire de sa fondation.

Quebec Rock, vice-président et directeur général, B  
igue Macdonald du Canada



**LE GROUPE DESJARDINS  
ASSURANCES GÉNÉRALES**

100 est, route Trans-Canada  
Lévis (Québec)  
G6V 6P9

1, Complexe Desjardins  
Bureau 1722, Montréal (Québec)  
H5B 1B1

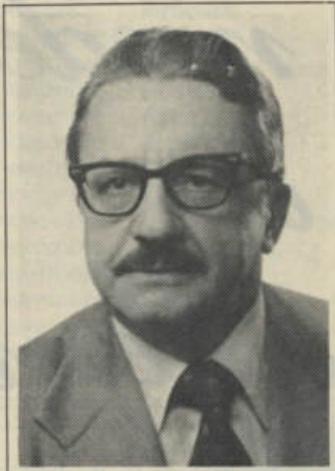
3913  
BLEU  
NUIT

Bleu Nuit  
3913 St-Denis,  
Montréal H2W 2M4  
(514) 843-5702

**Linge de maison**

# TROIS NOUVEAUX MEMBRES SE JOIGNENT AU CONSEIL D'ADMINISTRATION

DE LA  
COMPAGNIE  
JEAN-DUCEPPE



Jean-Louis Cousineau, vice-président de Geoffrion, Leclerc Inc.



Maurice Parizeau, ingénieur-conseil, associé de Bouthillette, Parizeau et associés



Gilles Rock, vice-président et directeur général, Banque Nationale du Canada

M. Jean Duceppe, Mme Louise Duceppe, Dr Yves Lacasse, M. Serge Turgeon et Mme Lucille Renaud sont les autres membres du Conseil d'administration de la Compagnie.

La mode  
à  
son meilleur

où vous trouvez  
l'originalité et  
l'exclusivité



**BATTAN**

Joliette, Québec

tél.: 756-1661

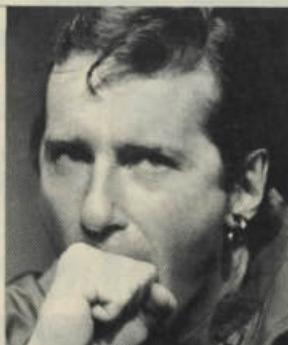
## **DUCEPPE EN TOURNÉE AVEC VOYAGEMENTS**

Après le succès incroyable remporté par "BROUE" au Port-Royal, 27 040 spectateurs ont assisté au spectacle, la Compagnie Jean-Duceppe part en tournée du 31 octobre au 13 décembre 1980.

31 octobre	:	Rimouski	19 novembre	:	Valleyfield
1 novembre	:	Chandler	22 novembre	:	Joliette
2 novembre	:	Carleton	23 novembre	:	Drummondville
4 novembre	:	Dolbeau	25 novembre	:	Ville St-Laurent
5 novembre	:	Alma	28 novembre	:	Victoriaville
6 novembre	:	Jonquières	29 novembre	:	St-Jérôme
7 novembre	:	Chicoutimi	1 décembre	:	Montréal, Le Tritorium
9 novembre	:	Chibougamau	2 décembre	:	Montréal, Le Tritorium
10 novembre	:	Lebel sur Quevillon	3 décembre	:	Montréal, Le Tritorium
11 novembre	:	Val d'Or	4 décembre	:	Montréal, Le Tritorium
12 novembre	:	Rouyn	5 décembre	:	Montréal, Le Tritorium
13 novembre	:	Rouyn	6 décembre	:	St-Jean
14 novembre	:	Amos	11 décembre	:	Québec
16 novembre	:	Trois-Rivières	12 décembre	:	Québec
18 novembre	:	Tracy	13 décembre	:	Québec



Marcel Gauthier



Marc Messier



Michel Côté

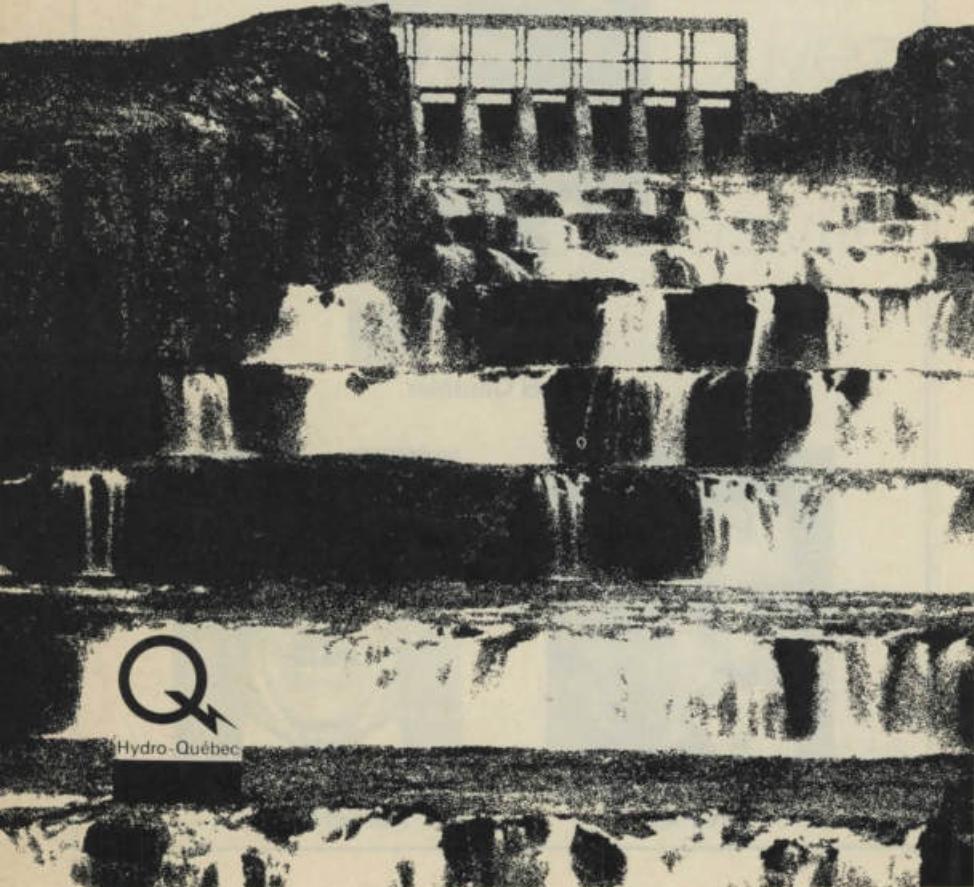
Depuis sa création, Hydro-Québec a injecté 25,5 milliards en construction et exploitation dans l'économie du Québec.

En 1979, Hydro-Québec a exporté pour 221 243 000 \$ d'énergie. C'est autant d'argent qu'elle n'a pas à emprunter sur les marchés financiers ou à aller chercher auprès de ses abonnés.

La Baie James contribue chaque année à la création de 27 000 emplois.

# L'EAU: UNE RICHESSE DES QUÉBÉCOIS

...QUI PROFITE  
À TOUTES  
LES RÉGIONS  
DU QUÉBEC



**ET POURTANT.  
IL Y A TANT DE PLAISIR AU THÉÂTRE ...**

**... COMME L'ÉCRIVAIT SI JUSTEMENT  
JEAN-JACQUES GAUTHIER, CRITIQUE**

Après la pièce, il restera tant d'éléments qui transformeront votre plaisir ou susciteront votre étonnement.

Il y a le metteur en scène qui transforme un ouvrage en lui prêtant des tendances qu'il n'a jamais eues.

Il y a l'acteur, l'actrice, les comédiens, la troupe qui bouge et à l'intérieur de la compagnie chaque artiste dont le talent remue, évolue avec l'âge, le temps, l'épreuve, la chance ou le contraire.

Il y a le cabot, le cabotin que l'on ne reconnaît pas, la vedette qu'on reconnaît trop, l'espoir qui se lève, le découragement qui se confirme, le beau rôle qui donne une chance.

Il y a, il y a tout dans cette matière humaine, dans ce personnel, dans ce matériel de chair, de sang, d'humeur et de nerfs, dans ces coeurs au galop, il y a la plus belle illusion du monde, celle qui recommence toujours et qui ne finit jamais, celle de la jeunesse éternelle et de la nouveauté permanente.

**PROCHAIN SPECTACLE**

**"LES VOISINS"**

De Claude Meunier et Louis Saïa  
Mise en scène de Louis Saïa

Décor: François Séguin

Costumes: Suzanne Harel

Éclairages: Michel Beaulieu

**Du 17 au 20 décembre 1980**

**Du 6 janvier au 7 février 1981**

**Avec:**

**Jean Besré**

**Markita Boies**

**Marthe Choquette**

**Pierre Dufresne**

**Hélène Loiselle**

**Marc Messier**

**Monique Miller**

**Robert Rivard**

# DUCEPPE

(D)

## CONSEIL D'ADMINISTRATION

Jean Duceppe, président et directeur artistique

Jean-Louis Cousineau, vice-président de Geoffrion, Leclerc Inc.

Yves Lacasse, médecin-chef, Service de toxicologie, Hôpital  
Santa-Cabrini, Hôpital Maisonneuve-Rosemont

Maurice Parizeau, ingénieur-conseil, associé de Bouthillette,  
Pariseau et associés

Gilles Rock, vice-président et directeur général, Banque Nationale  
du Canada

Louise Duceppe, directrice de production, Compagnie  
Jean-Duceppe

Serge Turgeon, adjoint à la direction, Compagnie Jean-Duceppe  
Lucille Renaud, directrice à l'administration,  
Compagnie Jean-Duceppe

## COMITÉ D'HONNEUR

Docteur Guy Roberge, M.D.F.R.C.P., cardiologue

Docteur Georges Hébert, médecin

Berthold Brisebois, président-directeur général des Publications  
Éclair

François Bertrand, annonceur

Claude St-Jean, président de Claude St-Jean Inc.

Docteur Raphaël Bélanger, médecin, Hôpital St-Luc,  
professeur agrégé, U. de M.

Raymond Villeneuve

## CONSEIL DE GESTION

Jean Duceppe, président-directeur

Louise Duceppe, directrice de production

Lucille Renaud, directrice à l'administration

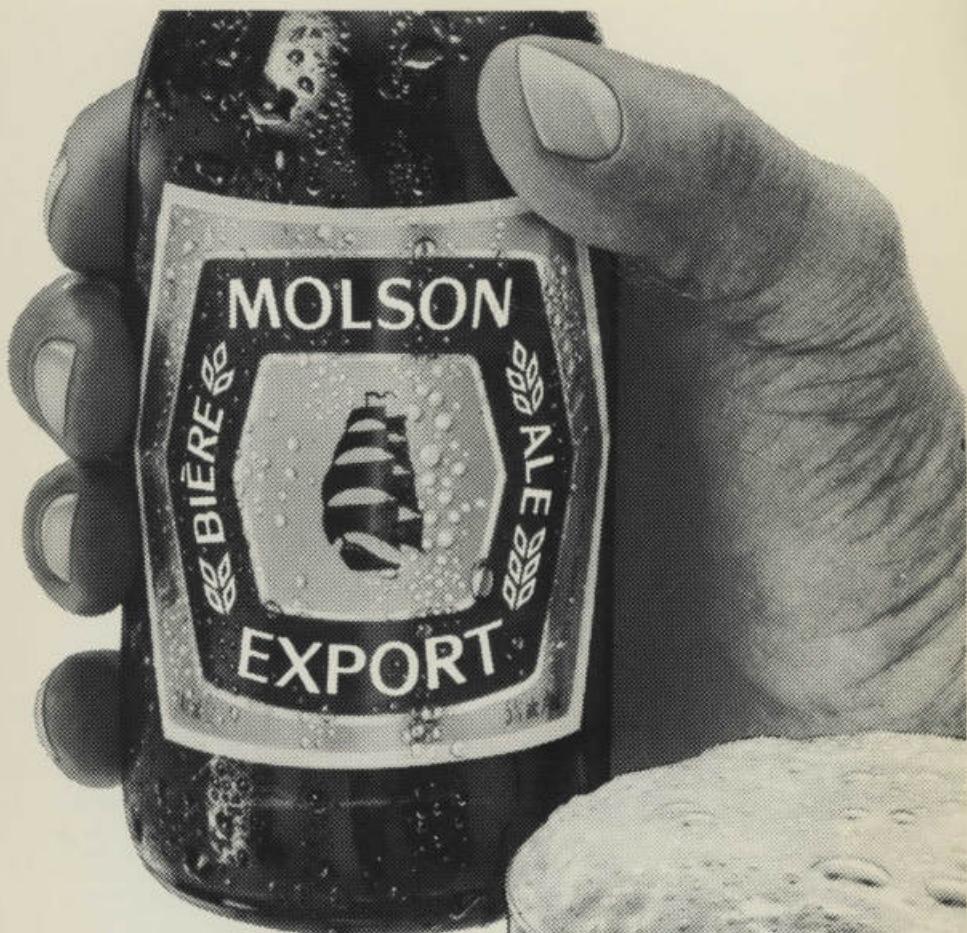
Serge Turgeon, adjoint à la direction

Gabriel Groulx, C.A., associé de Raymond, Chabot, Martin, Paré et  
associés, vérificateur

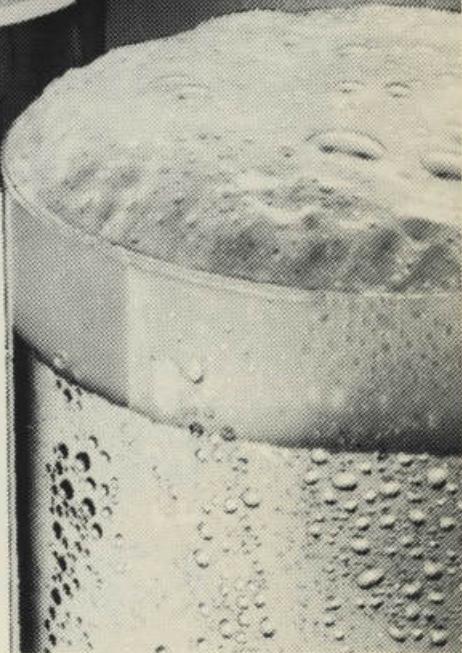
Me Pierre Gariépy, associé de Guy, Vaillancourt, Mercier, Bertrand,  
Bourgeois et Laurent, conseiller juridique

Francine Senay, Nicole Cataphard, comptabilité

Ginette Leroux et Monique Brunelle, secrétariat



**prends-en  
donc  
une  
vraie!**



CIEL MF PAROLES ET MUSIQUE DES GENS D'ICI.

*CIEL a une vocation tout à fait unique, bien précise,  
qui est la  
diffusion et la promotion de la chanson  
Québécoise de qualité.  
Des musiques et des chansons à nous!*

*CIEL MF a son port d'attache à l'ombre du clocher  
sur la rue St-Charles  
dans le vieux Longueuil.*

*C'est la radio de la Rive Sud de Montréal.  
Cette année, tout le personnel à l'antenne est féminin.  
Vous éprouverez un grand plaisir et une certaine fierté  
à écouter  
une Radio qui, enfin, nous ressemble.*

Jean-Pierre Coallier



**ciel, mf 98,5**

*Paroles et musique des gens d'ici*